

中國歷史文化系列漫畫叢書第二輯——24忠選繪
Segunda Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – 24 Histórias de Lealdade
Chinese History Comics Series II: 24 Stories of Loyalty

李沆不阿

Li Hang, um Homem Íntegro
Li Hang the Unyielding

李沆不阿

庭院裏，一群孩子正在玩耍。其中，一個頭戴書生帽，手捧書本獨自在屋內埋頭苦讀的孩子格外引人注目，他就是李沆。李沆家族世代為官清廉，家風嚴謹。李沆受祖父和父親的影響，立志要成為一個正直敢言、不慕權財的官員。父親看著他刻苦學習，滿臉欣慰，預言他將成為國家的棟梁之才。

宋太宗太平興國五年（980年），李沆果然以很高的名次考中進士。李沆初入官場，很快就得到了前輩同僚的讚賞。之後，李沆受到皇帝賞識，擔任宰相。身居高位的李沆要面臨嚴峻的挑戰和誘惑，但他的一生始終保持著為官的清廉和對國家的忠誠。李沆不僅沒有為自己謀取私利，更沒有借機討好君主，反而經常身體力行，勸諫宋太宗勤政愛民。

每當國家遭遇災害，李沆都會立刻行動起來。他親自前往災區，深入田間地頭，與受災的百姓交談，瞭解他們的真實情況。然後，他會記下這些所見所聞，以及百姓的疾苦，詳細地稟告給皇帝。

有一次，皇上正在宮中與大臣們談笑風生。突然，李沆急匆匆地走了進來，他的臉上寫滿了憂慮。他向皇上匯報了災區的情況，描述了百姓們的苦難。原本快樂的氛圍瞬間變得沉重起來，皇上的臉上也露出了凝重的表情。

這時，一些朝廷的大臣開始竊竊私語，他們認為這些“小事”沒有必要直接呈報給皇上，也不值得煩勞皇上親自處理。然而，李沆卻堅定地說：“如果皇上不瞭解百姓的疾苦，沒有居安思危的意識，又怎麼能更好地教化百姓，治理國家呢？”

大臣們聽後，都被李沆的遠見和勇氣，以及對國家的忠誠所折服。他們紛紛點頭表示贊同，並對李沆的做法表示敬佩。

李沆生活簡樸，從不追求奢華。儘管李沆身為宰相，但他的住處卻十分狹小。李沆重新修繕的府第依舊很小，廳前只有容納一匹馬旋身的空地。有人勸他買一處寬敞的大院子，這樣才能和宰相的身份相配。李沆聽後笑著說：“雖然這處房子做宰相府是狹小了些，但對於現在的我或後代的子孫們來說，已經足夠了，無需鋪張浪費。”李沆始終居住在老房子裏，沒有另外購買宅第。

在生命的最後時刻，李沆生病回家。宋真宗親自探望並贈送大量銀兩，但李沆隨即退還。李沆去世後，皇帝痛哭流涕，深感痛惜。皇帝賜予李沆“文靖”謚號，以表彰其高尚品行和嚴謹修為。

李沆在太宗與真宗兩朝廣受贊譽，宋太宗稱李沆為“嘉士”，宋真宗稱他為“聖相”。李沆在位時所實行的內政、外交政策，對穩定宋初的內政外交、安定民心等都有積極作用。

Li Hang, um Homem Íntegro

No pátio, um grupo de crianças estava a brincar. Destacava-se um menino com um chapéu de estudioso, muito concentrado a estudar um livro sozinho em casa. Esse menino era Li Hang. Os seus antepassados tinham sido todos oficiais íntegros e tinham mantido uma rigorosa tradição familiar. Influenciado pelo avô e pelo pai, Li Hang estava determinado a ser um oficial recto, franco e indiferente ao poder e à riqueza.Ao ver a sua dedicação aos estudos, o pai sentia-se satisfeito e previa que ele se tornaria um pilar do país.

No quinto ano da era Taiping Xingguo do reinado de Taizong (980 d.C.), Li Hang, como esperado, conseguiu o título mais alto, de jinshi, nos exames imperiais com uma classificação muito alta. Ao ingressar na carreira oficial, conquistou rapidamente a admiração dos colegas mais experientes. Mais tarde, foi reconhecido pelo imperador e nomeado primeiro-ministro. Apesar de ocupar uma posição alta e enfrentar grandes desafios e tentações, manteve-se íntegro e leal ao país ao longo da sua vida. Em vez de aproveitar para procurar benefícios pessoais ou agradar ao soberano, Li Hang não só praticava aquilo que pregava, como também aconselhava o imperador a governar com diligência e cuidar do povo.

Sempre que o país sofria desastres, Li Hang agia imediatamente. Ele visitava pessoalmente as áreas afetadas, ia até aos campos e conversava com os habitantes atingidos para conhecer as suas reais condições. Depois, anotava as suas observações e os sofrimentos do povo, relatando tudo detalhadamente ao imperador.

Certa vez, o imperador estava no palácio a conversar alegremente com os ministros. De repente, Li Hang entrou apressado, com uma expressão de preocupação. Ele relatou ao imperador a situação das áreas afetadas e descreveu o sofrimento do povo. O ambiente, que antes era alegre, tornou-se subitamente pesado, e o rosto do imperador tornou-se sério.

Alguns ministros começaram a sussurrar, achando que esses “pequenos assuntos” não precisavam de ser relatados directamente ao imperador, nem valia a pena incomodá-lo para tratar disso pessoalmente. Li Hang, porém, afirmou com convicção: “Se Sua Majestade não compreender o sofrimento do seu povo e não tiver a consciência de se preparar para eventuais perigos, como poderá educar melhor o povo e governar o país?”

Ouvindo isso, os ministros ficaram impressionados com a sua visão e coragem, além da sua lealdade ao país. Todos acenaram com a cabeça, concordando e expressando admiração pelo que tinha feito.

Li Hang vivia uma vida simples e nunca procurava luxo. Embora fosse primeiro-ministro, morava numa casa muito pequena. Mesmo depois de remodelada, a sua casa continuou modesta, com um espaço em frente ao salão apenas suficiente para um cavalo se virar. Alguém sugeriu que ele comprasse uma mansão mais espaçosa para condizer com o seu estatuto de primeiro-ministro. Li Hang sorriu e disse: “Embora esta casa seja um pouco pequena para a residência de um primeiro-ministro, já é suficiente para mim e para os meus descendentes. Não há necessidade de ostentação ou desperdício.” Ele sempre morou na mesma casa e nunca comprou outra.

Nos últimos momentos da sua vida, Li Hang estava doente em casa. O imperador Zhenzong foi visitá-lo pessoalmente e ofereceu-lhe uma grande quantidade de prata, que ele devolveu de imediato. Após a morte de Li Hang, o imperador chorou amargamente e lamentou profundamente. Concedeu-lhe o título póstumo de “wenjing” em reconhecimento à sua nobre virtude e conduta rigorosa.

Li Hang foi amplamente elogiado durante os reinados de Taizong e Zhenzong da dinastia Song, sendo reconhecido respectivamente pelos dois imperadores como “jiashi” (homem venerável) e “shengxiang” (primeiro-ministro sábio e virtuoso). As políticas internas e externas implementadas por Li Hang durante o seu mandato tiveram um papel positivo na estabilização dos assuntos domésticos e diplomáticos no início da dinastia Song, contribuindo para a tranquilização do povo.

Li Hang the Unyielding



A group of children were playing in the courtyard. One child stayed inside, unlike the others. He wore a scholar's hat and held a book in his hand, studying hard on his own. His name was Li Hang. Li Hang's family were officials. For generations they had led with integrity, and taught strong family values. Inspired by his father and grandfather, Li Hang aspired to become an official as well. He wanted to speak up for issues of the people, and would not crave power or wealth. Li Hang's father was proud, seeing his son working so hard, believing he would become a pillar of the nation.

In the fifth year of the Taiping Xingguo era under Emperor Taizong of the Song Dynasty (980), as expected, Li Hang passed the imperial examination with flying colours, earning the title Jinshi (exalted scholar). Soon after entering officialdom, Li Hang was praised greatly by his senior colleagues. He eventually won the emperor's favour, and was appointed prime minister. With his new power, Li Hang was tempted by many things: riches, women, land and more. However, he resisted these things, refusing to be greedy, remaining an honest and loyal official for his entire life. Li Hang neither sought personal gain nor tried to curry favour with the emperor. He practiced what he preached, and would advise Emperor Taizong to govern diligently and care for the people.

Whenever there was disaster, Li Hang acted immediately. He would visit these ruined places and talk with those affected to better understand the situations. He would carefully record what he found about the sufferings of the people and report every detail to the emperor.

Once, the emperor was in his palace, chatting and laughing with his courtiers. Suddenly, Li Hang hurried in, his face filled with concern. He gave the emperor reports of the disasters, and told him of the plight of the people living in those places. The jolly atmosphere instantly turned grave, and the emperor's expression became solemn.

Some ministers began to whisper to each other, believing that such "trivial matters" were beneath the concern of the emperor himself. However, Li Hang argued, saying firmly, "If the emperor does not know the suffering of the people then how can he lead the people? If he does not know what happens in the land then how can he govern the land? If he cannot stay vigilant then how can he protect the country?"

The ministers were all impressed by Li Hang's foresight, passion and bravery in confronting his colleagues for the good of the country. They nodded in agreement and expressed their admiration.

Li Hang went on to live a simple life, never pursuing luxury. Even though he was prime minister, he lived in a small, humble house. After renovation, his residence was still quite modest, with only enough space in the front yard for a horse to turn around. Many people advised him to buy a large mansion worthy of his lofty status. To this, Li Hang would smile and say, "Although my house is a bit small for a prime minister, it is enough for me now and will be enough for my family in the future. There is no need for extravagance." Li Hang stayed in this house and never bought another.

In his last moments, Li Hang fell ill and returned home. Emperor Zhenzong visited him, bringing with him a fortune of silver, which Li Hang refused. When Li Hang died, the emperor wept bitterly, aggrieved, and posthumously bestowed him with the title "Wenjing" to honour his nobility and discipline.

Li Hang was widely praised during the reigns of Emperor Taizong, who called him a "good scholar", and Emperor Zhenzong, who called him a "holy minister". The domestic and foreign policies made by Li Hang were crucial in stabilising the country during the early Song Dynasty, and bringing reassurance and happiness to the people.



tíng yuàn lǐ , yī qún hái zǐ zhèng zài wán shuǎ 。
庭院裏，一群孩子正在玩耍。

No pátio, um grupo de crianças estava a brincar.

A group of children were playing in the courtyard.



qí zhōng , yí gè tóu dài shū shēng mào , shǒu pěng shū běn dú zì zài wū nèi mái tóu kǔ dú de hái
 其中，一個頭戴書生帽，手捧書本獨自在屋內埋頭苦讀的孩
 zǐ gé wài yǐn rén zhù mù , tā jiù shì lǐ hàng 。
 子格外引人注目，他就是李沆。

Destacava-se um menino com um chapéu de estudioso, muito concentrado a estudar um livro sozinho em casa. Esse menino era Li Hang.

One child stayed inside, unlike the others. He wore a scholar's hat and held a book in his hand, studying hard on his own. His name was Li Hang.



lǐ hàng jiā zú shì dài wéi guān qīng lián , jiā fēng yán jǐn 。
 李沆家族世代為官清廉，家風嚴謹。

Os seus antepassados tinham sido todos oficiais íntegros e tinham mantido uma rigorosa tradição familiar.

Li Hang's family were officials for generations, led with integrity, and taught strong family values.



Lǐ háng shòu zǔ fù hé fù qīn de yǐng xiǎng , lì zhì yào chéng wéi yí gè zhèng zhí gǎn yán 、 bù mù quán cái de guān yuán 。
李 沆 受 祖 父 和 父 親 的 影 響 ， 立 志 要 成 為 一 個 正 直 敢 言 、 不 慕 權 財 的 官 員 。

Influenciado pelo avô e pelo pai, Li Hang estava determinado a ser um oficial recto, franco e indiferente ao poder e à riqueza.

Inspired by his father and grandfather, Li Hang aspired to become an official as well. He wanted to speak up for issues of the people, and would not crave power or wealth.



fù qīn kàn zhe tā kè kǔ xué xí , mǎn liǎn xīn wèi , yù yán tā jiāng chéng wéi guó jiā de dòng liáng zhī cái 。
父 親 看 著 他 刻 苦 學 習 ， 滿 臉 欣 慰 ， 預 言 他 將 成 為 國 家 的 棟 梁 之 才 。

Ao ver a sua dedicação aos estudos, o pai sentia-se satisfeito e previa que ele se tornaria um pilar do país.

Li Hang's father was proud, seeing his son working so hard, believing he would become a pillar of the nation. .



Sòng tài zōng tài píng xīng guó wǔ nián (980 nián), lǐ hàng guó rán yǐ hěn gāo de míng cì kǎo
宋太宗太平興國五年（980年），李沆果然以很高的名次考
zhōng jìn shì 。
中進士。

No quinto ano da era Taiping Xingguo do reinado de Taizong (980 d.C.), Li Hang, como esperado, conseguiu o título mais alto, de *jinshi*, nos exames imperiais com uma classificação muito alta.

In the fifth year of the Taiping Xingguo era under Emperor Taizong of the Song Dynasty (980), as expected, Li Hang passed the imperial examination with flying colours, earning the title *Jinshi* (exalted scholar).



Lǐ hàng chū rù guān chǎng , hěn kuài jiù dé dào le qián bèi tóng liáo de zàn shǎng 。
李沆初入官場，很快就得到了前輩同僚的讚賞。

Ao ingressar na carreira oficial, conquistou rapidamente a admiração dos colegas mais experientes.

Soon after entering officialdom, Li Hang was praised greatly by his senior colleagues.



Zhī hòu , lǐ hàng shòu dào huáng dì shǎng shí , dān rèn zǎi xiāng 。
之後，李沆受到皇帝賞識，擔任宰相。

Mais tarde, foi reconhecido pelo imperador e nomeado primeiro-ministro.

Later, he won the emperor's favour, and was appointed prime minister.



Shēn jū gāo wèi de lǐ hàng yào miàn lín yán jùn de tiǎo zhàn hé yòu huò , dàn tā de yī shēng shǐ zhōng
身居高位的李沆要面臨嚴峻的挑戰和誘惑，但他的一生始終
bǎo chí zhe wéi guān de qīng lián hé duì guó jiā de zhōng chéng
保持著為官的清廉和對國家的忠誠。

Apesar de ocupar uma posição alta e enfrentar grandes desafios e tentações, manteve-se íntegro e leal ao país ao longo da sua vida.

With his new power, Li Hang was faced severe challenges and temptations. However, he resisted these things, refusing to be greedy, remaining an honest and loyal official for his entire life.



Lǐ háng bù jīn méi yǒu wèi zì jǐ móu qǔ sī lì , gèng méi yǒu jiè jī tāo hǎo jūn zhǔ , fǎn ér jīng cháng shēn tǐ lì xíng , quàn jiàn sòng tài zōng qín zhèng ài mǐn 。
李沆不僅沒有為自己謀取私利，更沒有借機討好君主，反而經常身體力行，勸諫宋太宗勤政愛民。

Em vez de aproveitar para procurar benefícios pessoais ou agradar ao soberano, Li Hang não só praticava aquilo que pregava, como também aconselhava o imperador a governar com diligência e cuidar do povo.

Li Hang neither sought personal gain nor tried to curry favour with the emperor. He practiced what he preached, and would advise Emperor Taizong to govern diligently and care for the people.



Měi dāng guó jiā zāo yù zāi hài , lǐ háng dōu huì lì kè xíng dòng qǐ lái 。
每當國家遭遇災害，李沆都會立刻行動起來。

Sempre que o país sofria desastres, Li Hang agia imediatamente.

Whenever there was disaster, Li hang acted immediately.



Tā qīn zì qián wǎng zāi qū , shēn rù tián jiān dì tóu , yǔ shòu zāi de bǎi xìng jiāo tán , liǎo jiě
 他親自前往災區，深入田間地頭，與受災的百姓交談，瞭解
 tā men de zhēn shí qíng kuàng 。
 他們的真實情況。

Ele visitava pessoalmente as áreas afetadas, ia até aos campos e conversava com os habitantes atingidos para conhecer as suas reais condições.

He would visit these ruined places and talk with those affected to better understand the situations.



Rán hòu , tā huì jì xià zhè xiē suǒ jiàn suǒ wén , yǐ jí bǎi xìng de jí kǔ , xiáng xì de bǐng
 然後，他會記下這些所見所聞，以及百姓的疾苦，詳細地稟
 gào gěi huáng dì 。
 告給皇帝。

Depois, anotava as suas observações e os sofrimentos do povo, relatando tudo detalhadamente ao imperador.

He would carefully record what he found about the sufferings of the people and report every detail to the emperor.



Yǒu yī cì huáng shàng zhèng zài gōng zhōng yǔ dà chén men tán xiào fēng shēng 。
 有一次，皇上正在宮中與大臣們談笑風生。

Certa vez, o imperador estava no palácio a conversar alegremente com os ministros.

Once, the emperor was in his palace, chatting and laughing with his courtiers.



Tū rán, lǐ háng jí cōng cōng de zǒu le jìn lái, tā de liǎn shàng xiě mǎn le yōu lǜ 。
 突然，李沆急匆匆地走了進來，他的臉上寫滿了憂慮。

De repente, Li Hang entrou apressado, com uma expressão de preocupação.

Suddenly, Li Hang hurried in, his face filled with concern.



Tā xiàng huáng shàng huì bào le zāi qū de qíng kuàng , miáo shù le bǎi xìng men de kǔ nán 。
他向皇上匯報了災區的情況，描述了百姓們的苦難。

Ele relatou ao imperador a situação das áreas afetadas e descreveu o sofrimento do povo.

He gave the emperor reports of the disasters, and told him of the plight of the people living in those places.



Yuán běn kuài lè de fēn wéi shùn jiān biàn de chén zhòng qǐ lái , huáng shàng de liǎn shàng yě lù chū le níng zhòng de biǎo qíng 。
原本快樂的氛圍瞬間變得沉重起來，皇上的臉上也露出了凝重的表情。

O ambiente, que antes era alegre, tornou-se subitamente pesado, e o rosto do imperador tornou-se sério.

The jolly atmosphere instantly turned grave, and the emperor's expression became solemn.



這時，一些朝廷的大臣開始竊竊私語，他們認為這些“小事”沒有必要直接呈報給皇上，也不值得煩勞皇上親自處理。

Alguns ministros começaram a sussurrar, achando que esses “pequenos assuntos” não precisavam de ser relatados directamente ao imperador, nem valia a pena incomodá-lo para tratar disso pessoalmente.

Some ministers began to whisper to each other, believing that such “trivial matters” were beneath the concern of the emperor himself.



然而，李沆卻堅定地說：“如果皇上不瞭解百姓的疾苦，沒有居安思危的意識，又怎麼能更好地教化百姓，治理國家呢？”

Li Hang, porém, afirmou com convicção: “Se Sua Majestade não compreender o sofrimento do seu povo e não tiver a consciência de se preparar para eventuais perigos, como poderá educar melhor o povo e governar o país?”

However, Li Hang argued, saying firmly, “If the emperor does not know the suffering of the people then how can he lead the people? If he does not know what happens in the land then how can he govern the land? If he cannot stay vigilant then how can he protect the country?”



Dà chén men tīng hòu , dōu bèi lǐ háng de yuǎn jiàn hé yǒng qì , yǐ jí duì guó jiā de zhōng chéng suǒ
大臣們聽後，都被李沆的遠見和勇氣，以及對國家的忠誠所
zhé fú 。 Tā men fēn fēn diǎn tóu biǎo shì zàn tóng , bìng duì lǐ háng de zuò fá biǎo shì jīng pèi 。
折服。他們紛紛點頭表示贊同，並對李沆的做法表示敬佩。

Ouvindo isso, os ministros ficaram impressionados com a sua visão e coragem, além da sua lealdade ao país. Todos acenaram com a cabeça, concordando e expressando admiração pelo que tinha feito.

The ministers were all impressed by Li Hang's foresight, passion and bravery in confronting his colleagues for the good of the country. They nodded in agreement and expressed their admiration.



Lǐ háng shēng huó jiǎn pǔ , cóng bù zhuī qiú shē huá 。
李沆生活簡樸，從不追求奢華。

Li Hang vivia uma vida simples e nunca procurava luxo.

Li Hang went on to live a simple life, never pursuing luxury.



Jìn guǎn lǐ háng shēn wéi zǎi xiāng , dàn tā de zhù chù què shí fēn xiá xiǎo 。
儘管李沆身為宰相，但他的住處卻十分狹小。

Embora fosse primeiro-ministro, morava numa casa muito pequena.

Even though he was prime minister, he lived in a small, humble house.



Lǐ háng chóng xīn xiū shàn de fǔ dì yī jiù hěn xiǎo , tīng qián zhǐ yǒu róng nà yī pǐ mǎ xuán shēn de
李沆重新修繕的府第依舊很小，廳前只有容納一匹馬旋身的
空地。

Mesmo depois de remodelada, a sua casa continuou modesta, com um espaço em frente ao salão apenas suficiente para um cavalo se virar.

After renovation, his residence was still quite modest, with only enough space in the front yard for a horse to turn around.



Yǒu rén quàn tā mǎi yī chù kuān chǎng de dà yuàn zi , zhè yàng cái néng hé zǎi xiāng de shēn fèn xiāng pèi 。
有人勸他買一處寬敞的大院子，這樣才能和宰相的身份相配。

Alguém sugeriu que ele comprasse uma mansão mais espaçosa para condizer com o seu estatuto de primeiro-ministro.

Many people advised him to buy a large mansion worthy of his lofty status.



Lǐ háng tīng hòu xiào zhe shuō : “ Suī rán zhè chù fáng zi zuò zǎi xiāng fǔ shì xiǎo le xiē , dàn duì yú xiàn zài de wǒ huò hòu dài de zǐ sūn men lái shuō , yǐ jīng zú gòu le , wú xū pū zhāng làng fèi 。”
李沆聽後笑著說：“雖然這處房子做宰相府是狹小了些，但對於現在的我或後代的子孫們來說，已經足夠了，無需鋪張浪費。”

Li Hang sorriu e disse: “Embora esta casa seja um pouco pequena para a residência de um primeiro-ministro, já é suficiente para mim e para os meus descendentes. Não há necessidade de ostentação ou desperdício.”

To this, Li Hang would smile and say, “Although my house is a bit small for a prime minister, it is enough for me now and will be enough for my family in the future. There is no need for extravagance.”



Lǐ háng shǐ zhōng jū zhù zài lǎo fáng zi lǐ , méi yǒu líng wài gòu mǎi zhái dì 。
李沆始終居住在老房子裏，沒有另外購買宅第。

Ele sempre morou na mesma casa e nunca comprou outra.

Li Hang stayed in this house and never bought another.



Zài shēng mìng de zuì hòu shí kè , lǐ háng shēng bìng huí jiā 。 Sòng zhēn zōng qīn zì tàn wàng bìng zèng sòng dà liàng yín liǎng , dàn lǐ háng suí jí tuì huán 。
在生命的最後時刻，李沆生病回家。宋真宗親自探望並贈送大量銀兩，但李沆隨即退還。

Nos últimos momentos da sua vida, Li Hang estava doente em casa. O imperador Zhenzong foi visitá-lo pessoalmente e ofereceu-lhe uma grande quantidade de prata, que ele devolveu de imediato.

In his last moments, Li Hang fell ill and returned home. Emperor Zhenzong visited him, bringing with him a fortune of silver, which Li Hang refused.



Lǐ háng qù shì hòu, huáng dì tòng kū liú tī, shēn gǎn tòng xī. Huáng dì cì yǔ lǐ háng “wén jìng” shì hào, yǐ biǎo zhāng qí gāo shàng pǐn xíng hé yán jǐn xiū wéi.

Após a morte de Li Hang, o imperador chorou amargamente e lamentou profundamente. Concedeu-lhe o título póstumo de “wenjing” em reconhecimento à sua nobre virtude e conduta rigorosa.

When Li Hang died, the emperor wept bitterly, aggrieved, and posthumously bestowed him with the title “Wenjing” to honour his nobility and discipline.



Lǐ háng zài tài zōng yǔ zhēn zōng liǎng cháo guǎng shòu zàn yù, sòng tài zōng chēng lǐ háng wéi “jiā shì”, sòng zhēn zōng chēng tā wéi “shèng xiàng”。

Li Hang foi amplamente elogiado durante os reinados de Taizong e Zhenzong da dinastia Song, sendo reconhecido respectivamente pelos dois imperadores como “jiashi” (homem venerável) e “shengxiang” (primeiro-ministro sábio e virtuoso).

Li Hang was widely praised during the reigns of Emperor Taizong, who called him a “good scholar”, and Emperor Zhenzong, who called him a “holy minister”.



Lǐ háng zài wèi shí suǒ shí xíng de nèi zhèng wài jiāo zhèng cè , duì wěn dìng sòng chū de nèi zhèng wài jiāo , ān dìng mín xīn dēng dōu yǒu jī jí zuò yòng 。
 李 沆 在 位 時 所 實 行 的 內 政 、 外 交 政 策 ， 對 穩 定 宋 初 的 內 政 外 交 、 安 定 民 心 等 都 有 積 極 作 用 。

As políticas internas e externas implementadas por Li Hang durante o seu mandato tiveram um papel positivo na estabilização dos assuntos domésticos e diplomáticos no início da dinastia Song, contribuindo para a tranquilização do povo.

The domestic and foreign policies made by Li Hang were crucial in stabilising the country during the early Song Dynasty, and bringing reassurance and happiness to the people.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書第二輯—24 忠選繪——《李沆不阿》

Título: Segunda Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – 24 Histórias de Lealdade “Li Hang, um Homem Íntegro”

Title: Chinese History Comics Series II: 24 Stories of Loyalty “Li Hang the Unyielding”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：龍仙梅 朱欣怡 魏張弛 嚴俊松

Editores (Pinyin): Long Xianmei, Zhu Xinyi, Wei Zhangchi, Yan Junsong

Editors (Pinyin): Long Xianmei, Zhu Xinyi, Wei Zhangchi, Yan Junsong

葡文翻譯：袁豆豆 張家雨

Tradução (Português): Yuan Doudou, Zhang Jiayu

Translation (Portuguese): Yuan Doudou, Zhang Jiayu

葡文譯審：盧春暉

Revisão de tradução (Português): Lu Chunhui

Translation proofreading (Portuguese): Lu Chunhui

英文翻譯：李仁博 唐儀

Tradução (Inglês): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

Translation (English): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

英文譯審：李麗青

Revisão de tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria)

Translation proofreading (English): Lei Lai Cheng (Victoria)

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue de Universidade de Macau
 Chinês-Português

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of
 University of Macau

印刷：飛翹廣告策劃有限公司

Impressão e Acabamentos: Fei Ao Agencia de Publicidade Lda.

Printing: Fio Advertising Company Limited

印量：1000 冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：白分創意文化有限公司

Direcção Gráfica: 50 Percent White Creative Culture Limited

Graphic Design: 50 Percent White Creative Culture Limited

出版日期：2025 年 11 月

Data de publicação: Novembro de 2025

Published Date: November 2025

印刷日期：2025 年 11 月

Data de impressão: Novembro de 2025

Data de impressão: November de 2025



中國歷史文化中心

Centro de História e Cultura Chinesas

Centre for Chinese History and Culture



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院
FACULDADE DE LETRAS
FACULTY OF
ARTS AND HUMANITIES



中國歷史文化中心
Centro de História e Cultura Chinesas
Centre for Chinese History and Culture



中葡雙語教學暨培訓中心
Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português
Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre